

F. 99 — 1506

[C - 99/00318]

21 AVRIL 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 1989 déterminant le modèle des enveloppes et de la déclaration visées à l'article 17 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 1989 déterminant le modèle des enveloppes et de la déclaration visées à l'article 17 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 1989 déterminant le modèle des enveloppes et de la déclaration visées à l'article 17 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 1506

[C - 99/00318]

21 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 1989 tot vaststelling van het model van de omslagen en van de verklaring bedoeld in artikel 17 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 1989 tot vaststelling van het model van de omslagen en van de verklaring bedoeld in artikel 17 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 1989 tot vaststelling van het model van de omslagen en van de verklaring bedoeld in artikel 17 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

9. MAI 1989 — Ministerieller Erlaß zur Bestimmung des Musters der Umschläge und der Erklärung, die in Artikel 17 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments erwähnt sind

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, insbesondere des Artikels 17 § 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Wahlumschläge für belgische Wähler, die auf dem Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft wohnen, noch gedruckt und diesen Wählern zugesandt werden müssen und daß daher ihr Muster unverzüglich zu bestimmen ist,

Erläßt:

Artikel 1 - Der Wahlumschlag, der an einen belgischen Wähler gerichtet wird, der auf dem Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft wohnt, trägt als Kopf den Vermerk: «Königreich Belgien - Ministerium des Innern - Sonderwahlvorstand für die Wahl des Europäischen Parlaments vom 18. Juni 1989».

Sein Format ist 32 cm auf 42 cm.

Art. 2 - Der Rückumschlag trägt die Anschrift des in Artikel 1 erwähnten Vorstandes.

Sein Format ist 28 cm auf 40 cm.

Art. 3 - Der neutrale Umschlag, der den Stimmzettel enthalten wird, trägt keinen Vermerk.

Sein Format ist 25 cm auf 35 cm.

Art. 4 - Die Erklärung, die belgische Wähler, die auf dem Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft wohnen, ausfüllen und unterzeichnen sollen, entspricht folgendem Muster: «Der (Die) Unterzeichnete (Name, Vornamen, Geburtsdatum, vollständige Anschrift und Beruf), auf seinen (ihren) Antrag hin auf der Liste der belgischen Wähler eingetragen, die auf dem Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft wohnen, verpflichtet sich auf Ehre, an der Wahl, die in dem Mitgliedstaat, in dem er (sie) wohnt, organisiert wird, nicht teilzunehmen, auch nicht, wenn die Rechtsvorschriften dieses Staates es ihm (ihr) erlauben. Er (Sie) weiß, daß er (sie) sich einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken aussetzt, wenn er (sie) mehr als eine Stimmabgabe vornimmt, indem er (sie) an der sowohl in Belgien als auch im Wohnmitgliedstaat organisierten Wahl teilnimmt.»

Art. 5 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 9. Mai 1989

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 99 — 1507

[99/11165]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant le cadre organique du Ministère des Affaires économiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu les avis de l'Inspection des Finances des 24 février 1998, 20 mai 1998 et 31 août 1998;

Vu les avis motivés du Comité intermédiaire de Concertation du Ministère des Affaires économiques, donnés les 8 avril 1998, 25 septembre 1998 et 18 novembre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 février 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 23 février 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le cadre organique du Ministère des Affaires économiques est fixé comme suit :

Services centraux

I. Secrétariat général, Administrations des Services généraux, de l'Energie, de la Politique commerciale, des Relations économiques, de l'Information économique, de la Qualité et de la Sécurité, et de l'Inspection économique

Personnel administratif

Niveau 1

Secrétaire général.....	1
Directeur général	7
Conseiller général.....	13
Conseiller.....	48
Informaticien-directeur	6
Traducteur-réviseur-directeur	2
Ingénieur-directeur	8
Géologue-directeur	3
Conseiller technique.....	3
Inspecteur-directeur	4
Ingénieur industriel-directeur	10

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 1507

[99/11165]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de adviezen van de Inspectie van Financiën van 24 februari 1998, 20 mei 1998 en 31 augustus 1998;

Gelet op de met redenen omklede adviezen van het Tussenoverlegcomité van het Ministerie van Economische Zaken, gegeven op 8 april 1998, 25 september 1998 en 18 november 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 23 februari 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 23 februari 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken wordt vastgesteld als volgt :

Centrale Diensten

I. Secretariaat-generaal, Besturen Algemene Diensten, Energie, Handelsbeleid, Economische Betrekkingen, Economische Informatie, Kwaliteit en Veiligheid, en Economische Inspectie

Administratief personeel

Niveau 1

Secretaris-generaal.....	1
Directeur-generaal	7
Adviseur-generaal.....	13
Adviseur.....	48
Informaticus-directeur.....	6
Vertaler-revisor-directeur.....	2
Ingenieur-directeur	8
Geoloog-directeur	3
Technisch adviseur	3
Inspecteur-directeur.....	4
Industrieel ingenieur-directeur.....	10